

Fraseologismos chinos relacionados con personajes de la historia y la mitología chinas

JIA YONGSHENG
Universidad de Beijing

Abstract

This article discusses several examples of Chinese proverbial characters that have had great influence on the current Chinese language. The origin of these characters must be found both in China's real history as well as in legends, stories, novels, etc. These characters are related to characteristics and virtues valued by the Chinese, such as friendship, sense of justice, loyalty, altruism, etc., as to other negative qualities such as evil, ambition, greed, conventionality, betrayal, intrigue, deception, naive goodness, etc.

We also study several idioms which are based on reflections on human behavior. They reflect some stories that have had a great impact on the collective mind of the Chinese such as stories of unrequited love or fidelity to an idea even if it involves death itself. All these expressions show a group of specific-cultural features of the current Chinese language that any student or researcher of the Chinese language must know.

Key words: *cultural studies, idioms, Chinese language, Chinese antroponyms*

En China existen personajes que aparecen en fraseologismos y paremias que pueden considerarse específico-culturales de este país¹. Entre estos personajes se pueden citar: *Pán Gǔ* (盘古)², creador del universo; *Kuā Fù* (夸父), un gigante legendario perseguidor del sol; *Huáng Dì* (黄帝 lit. el

¹ Una información adicional sobre los temas tratados en este trabajo pueden encontrarse en: Cheng, Meng Hui (2004); Fu, Yu Fang (2006), etc.

² Existen muchos personajes de la cosmología china que por razones de espacio no explicamos aquí. Así, por ejemplo, una expresión común para indicar la gran antigüedad del mundo es *Pán Gǔ kāi tiān dì* (盘古开天地) lit. *Pán Gǔ* separó el cielo de la tierra; fig. desde el inicio del mundo. Según la mitología china, *Pán Gǔ* fue el primer ser vivo y creador del mundo.

emperador amarillo), el antepasado legendario del pueblo chino; *Lǚ Bān* (鲁班), el padre de la carpintería; *Huá Tuó* (华佗), un médico famoso; *Xī Shī* (西施), una mujer de gran belleza; *Mǎ Liáng* (马良), un famoso pintor, etc. También existen historias y mitos como *yú gōng* (愚公), el viejo hombre loco; *yù tù* (玉兔), la liebre de jade; *Cháng É* (嫦娥), la diosa china de la luna; *Xuán Zàng* (玄奘), el eminente monje de la dinastía Tang; *Měi Hóu Wáng* (美猴王), el rey mono; *Cāng Jié* (仓颉), el inventor de los caracteres chinos según la leyenda; *Ā Fán Tí* (阿凡提), un personaje legendario caracterizado por su humor y su sabiduría; *Jì Gōng* (济公), un monje legendario que ayudaba a la gente con su abanico mágico; *Hòu Yì* (后羿), un héroe legendario que cazó nueve soles; *Bā Xiān* (八仙), los ocho inmortales; el maestro *Dōng Guō* (东郭), un sabio que estuvo a punto de ser comido por un lobo a quien había ayudado a escapar del cazador, etc.

Muchos de estos personajes están relacionados con mitos fundacionales. Según Luque Durán (2007:348-49) “un mito fundacional es una historia o leyenda antigua de carácter patriótico o modélico que sirve como símbolo alrededor del cual un país se reafirma en su identidad o en sus valores nacionales. Los mitos no tienen por qué ser necesariamente ni históricos ni falsos, aunque normalmente existe una distorsión deliberada para conseguir impresionar al público”. A menudo, afirma Luque Durán (2007), se buscan personajes que han mostrado gran entereza y capacidad de sufrimiento por la causa nacional. De esta manera se transmite un ejemplo de conducta patriótica mostrando la fiereza, el orgullo y el desprecio de la propia vida de quienes han luchado por la independencia de la patria. En general, cuanto más difícil y conflictiva haya sido la historia de un pueblo como nación independiente, más se abusa de los mitos supra heroicos e irredentos.

Sobre los personajes históricos o literarios (en las culturas occidentales) que llegan a adquirir un significado simbólico afirma Luque Nadal (2012):

“Determinados personajes, lugares o situaciones, históricos o literarios, llegan a adquirir una dimensión simbólica. Así, por ejemplo, algunos símbolos compartidos por muchas culturas occidentales son: *Atila* (destrucción), *Penélope* (fidelidad), *Babel* (confusión), *Don Quijote* (idealismo), *Cicerón*, *Demóstenes* (oratoria), *Afrodita* (belleza), *Creso*, *La cueva de Ali Baba* (riqueza), *dantesco* (horror), *Calígula*, *Nerón*, *Hitler*, *Stalin* (tiranía), *Al Capone* (criminal), *manzana de París* (discordia), *la fruta del paraíso* (tentación), *Bastilla* (rebelión), *Bruto* (traición), *Casanova*, *Don Juan* (seductor), *Cassandra* (profecía), *El Dorado* (utopía), *Apocalipsis*

(destrucción), *Torquemada* (inquisitorial), etc.” (2012: 37).

En China, al igual que en otras culturas y lenguas del mundo, existen personajes simbólicos que han llegado a ser parte de la memoria histórica de la lengua. Estos personajes son, por ejemplo, *Zhū Gé Liàng* (诸葛亮 sabiduría), *Jiāng Tài Gōng* (姜太公 inteligencia), *Xī Shī* (西施 belleza), *Dōng Guō* (东郭 estupidez), *Cáo Cāo* (曹操 crueldad y astucia), *Niú Láng* y *Zhī Nǚ* (牛郎和织女 amor), *Huà Tuó* (华佗 médico mágico), *Bāo Qīng Tiān* (包青天 burócrata justo y recto), *Bó Lè* (伯乐 cazatalentos), etc.

Muchos personajes arquetípicos de la fraseología china proceden, a lo largo de las distintas épocas, de dignatarios de las cortes de distintos emperadores y reinos. Así, un personaje que merece ser destacado porque ha dado origen a varias expresiones idiomáticas es *Xiàng Yǔ* (项羽 232-202 a.C), uno de los generales rebeldes más prominentes y valientes del Imperio *Qin* que tenía el sobrenombre de *Bà Wáng* (霸王 ‘Rey Supremo’). Después de la caída la dinastía *Qin*, disputó la supremacía a Liu Bang, otro jefe de los campesinos alzados, quien más tarde fundaría la Dinastía Han. *Xiàng Yǔ* fue vencido unos años después y terminaría suicidándose a la ribera de un río. La historia de *Xiàng Yǔ* ha dejado varios fraseologismos muy conocidos en la lengua china que están relacionados con la valentía, la fuerza y también con su fracaso final.

Uno de estos fraseologismos tiene que ver con la creencia de que *Xiàng Yǔ* tenía una gran fuerza y podía poner la cuerda de un arco sólo con la fuerza de sus manos, sin usar ningún artefacto. *Bà Wáng yìng shàng gōng* (霸王硬上弓 lit. El Rey Supremo pone [la cuerda] a un arco forzadamente) tiene el sentido figurado de ‘violar³ o forzarse para hacer algo’.

Durante una batalla contra el poderoso ejército de la Dinastía *Qin*, *Xiàng Yǔ* mandó romper las propias ollas de comida y hundir las barcas para estimular el coraje de sus soldados y gracias a esto ganó la batalla. Por esta razón, el fraseologismo *pò fǔ chén zhōu* (破釜沉舟 lit. romper las ollas y hundir las barcas) se refiere a ‘decidirse a luchar sin desmayo hasta alcanzar el objetivo’.

Cuando *Xiàng Yǔ* y su tropa fueron asediados por *Liu Bang*, este último mandó a sus soldados cantar las canciones en el dialecto de *Chǔ*, reino que era la tierra natal de *Xiàng Yǔ*. *Xiàng Yǔ* pensó que todo su reino ya había sido conquistado por el enemigo y decidió huir. Al final, se despidió de su

³ La flecha disparada del arco forzado por el *Rey Supremo* debería ser *qiáng jiàn* (强箭 lit. flecha fuerte), palabra homófona de *qiáng jiān* (强奸 violar).

concubina más amada *Yú Jī* (虞姬) y se suicidó⁴. El fraseologismo *sì miàn Chǔ Gē* (四面楚歌 lit. haber canciones de *Chǔ* a los cuatro lados) alude a ‘estar asediado por el enemigo o estar en una situación desesperada’ y *Bà Wáng bié Jī* (霸王别姬 lit. el Rey Supremo se despide de la concubina) también se refiere a ‘tener alguien una derrota o fracaso completos’.

Relacionados con el personaje *Zhū Gě Liàng* encontramos cinco fraseologismos: *shì hòu Zhū Gě Liàng* (事后诸葛亮) lit. ser *Zhū Gě Liàng* después de que suceda algo; fig. ser adivino del pasado, saberlo todo después de que hay acaecido. *Zhū Gě Liàng*, también llamado *Kǒng Míng* (孔明 181-234), fue el principal estratega y consejero del reino de *Shǔ* (蜀). Debido a su genialidad fue llamado *Wò Lóng* (卧龙 Dragón Recostado). Decidió servir al rey *Liú Bèi* (刘备), monarca de *Shǔ*. *Zhū Gě Liàng* era considerado como excepcionalmente inteligente. Según la tradición fue un genio tanto en cuestiones domésticas como extranjeras, un estratega inigualable por sus brillantes maniobras en las que mezclaba conocimientos meteorológicos y astronómicos, aprovechando la naturaleza para vencer a ejércitos enteros aunque estos tuvieran un número mayor de soldados. Fue además un gran inventor de la época: se le atribuye la invención de la ballesta de repetición; también inventó lo que se conoce como *Kǒng Míng Dēng* (孔明灯 la linterna de Kong Ming), un tipo de lámpara flotante hecha de papel que se utilizaba para iluminar el camino por la noche sin que su ejército pueda ser descubierto.

También relacionados con el personaje *Zhū Gě Liàng* tenemos: *sān gè chòu pí jiàng, sài guò yí gè Zhū Gě Liàng* (三个臭皮匠, 赛过一个诸葛亮) lit. tres simples zapateros hacen un sabio *Zhū Gě Liàng*; fig. la inteligencia colectiva supera a la individual; *sài Zhū Gě* (赛诸葛) lit. ser mejor que *Zhū Gě*; fig. ser muy inteligente; *kōng chéng jì* (空城计) lit. estrategia de la ciudad vacía; fig. ocultar la debilidad para que el competidor se confunda. Ante un fuerte ataque del ejército del enemigo, *Zhū Gě Liàng*, con muy pocos soldados para defender la ciudad, mandó abrir todas las puertas de la ciudad y limpiar las calles. El enemigo se confundió y se retiró pensando que era una trampa. Fue así como el ingenioso ardid militar de *Zhū Gě Liàng* salvó la ciudad; *sān gù máo lú* (三顾茅庐) lit. tres visitas a la choza; fig. pedir y

⁴ Tanto la literatura como el cine han reflejado la vida y la historia de *Xiàng Yǔ*. En la película “Adiós a mi concubina”, *Bà Wáng bié Jī* (霸王别姬) muy conocida en Occidente, uno de los trozos operísticos que representan los actores: *Zhāng Fēng Yì* (张丰毅) y *Zhāng Guó Róng* (张国荣) es el que relata la historia de *Xiàng Yǔ* y su concubina *Yú Jī*. El título de la obra cinematográfica de Chen Kaige, se refiere precisamente a estos personajes tan destacados dentro de la ópera china.

volver a pedir a otro respetuosamente que asuma un cargo de responsabilidad. Hace referencia a las tres visitas que el entonces príncipe *Liú Bèi* (刘备), luego rey de *Shǔ* hizo a *Zhū Gě Liàng* para pedirle que fuera su primer ministro.

De la larga lista de ministros en la historia de China que han pasado al lenguaje colectivo destaca *Cáo Cāo*: *shuō Cáo Cāo, Cáo Cāo dào* (说曹操, 曹操到) lit. hablando de *Cáo Cāo*, llega *Cáo Cāo*; fig. aparece de repente alguien a quien se acaba de mencionar. Fue el último primer ministro de la Dinastía Han y consiguió ser muy poderoso, controlando hasta al emperador. Como tenía muchos espías, cuando se decía algo malo de él o se conspiraba contra él, se enteraba de inmediato y aparecía con su ejército para aplastar a los enemigos. Un dicho similar en español es ‘hablando del rey de Roma, por la puerta asoma’. El ferreo control que *Cáo Cāo* tenía sobre el emperador se refleja en la expresión *xié tiān zǐ yǐ lìng zhū hóu* (挟天子以令诸侯) lit. forzar al emperador para mandar a todos los señores feudales; fig. mandar [uno] a los demás en nombre del jefe.

El arte de la guerra tuvo mucha importancia en la formación de China esto se refleja e expresiones como *zhǐ shàng tán bīng* (纸上谈兵) lit. hablar del arte de la guerra sobre el papel; fig. plan impracticable, charlatanería sin acción práctica. *Zhào Kuò* (赵括) era un general del reino Zhao del periodo de los Reinos Combatientes, era también hijo de un gran general. Cuando los dos jugaban al ajedrez, el hijo siempre ganaba a su padre, quien tenía mucha experiencia en las batallas. Pero su padre sabía la debilidad de éste: sus tácticas estaban basadas en los libros leídos y no tenía ninguna experiencia real de un campo de batalla. Las palabras del padre probaron ser ciertas durante la primera batalla dirigida por *Zhào Kuò*, en la que fue completamente derrotado por el enemigo, ya que sólo sabía ‘hablar del arte de la guerra en el papel’.

La agitada historia de China, sus reinos, sus rivalidades y luchas y los protagonistas de estos acontecimientos aparecen frecuentemente en expresiones idiomáticas que están actualmente en boca de los hablantes chinos. Así, cuando alguien se ensalza o se recomienda a sí mismo, con toda la razón, se usa la expresión *Máo Sù zì jiàn* (毛遂自荐) lit. *Máo Sù* se recomienda a sí mismo; fig. ofrecerse por su propia iniciativa a asumir algún trabajo o tarea. Durante el periodo de los Reinos Combatientes, estaba de moda tener a intelectuales como huéspedes. El ministro del Reino de Zhao, *Píng Yuán Jūn* (平原君), tenía más de mil alojados en su casa. Una vez, cuando el reino se enfrentaba a una situación sumamente peligrosa y difícil,

mandaron a *Píng Yuán Jūn* a pedir ayuda al reino Chu. Éste decidió elegir de entre los huéspedes a los veinte que fuesen más hábiles, tanto en las letras como en las armas, para formar parte de su escolta. Sin embargo, tras minuciosas deliberaciones, solamente fueron seleccionados diecinueve. Entonces *Máo Suì*, voluntario y valiente como ninguno, se ofreció para ser el último candidato. *Píng Yuán Jūn* le rechazó al principio diciendo: “Una persona con habilidades extraordinarias es como un punzón que, si se introduce en una bolsa, la rompe enseguida dejando ver su punta afilada. Aunque lleva ya tres años en este lugar, nunca he oído decir de usted que posea alguna destreza especial. Creo que es mejor que se quede en casa.” *Máo Suì* replicó: “No estoy de acuerdo y la razón es muy sencilla: Si usted me hubiese puesto antes en la bolsa, hace tiempo que la habría roto y habría notado mi punta afilada.” *Píng Yuán Jūn* quedó convencido y lo llevó junto con otros al reino Chu. En el momento clave, *Máo Suì* consiguió convencer al rey de Chu con su inteligencia y coraje para que éste prestara ayuda militar a su país. De esta misma historia procede en dicho *tuō yǐng ér chū* (脱颖而出) lit. la punta de una lezna asomando a través de un saco; fig. descollar por su talento.

Otro fraseologismo relacionado con la capacidad de ciertas personas de hacerse valer o mostrar su capacidades es la expresión *Lǎo Wáng mài guā, zì mài zì kuā* (老王卖瓜, 自卖自夸) lit. *Lǎo Wáng*, vendiendo melones, se jacta de su mercancía; fig. jactarse [uno] de su mercancía o de su capacidad. *Lǎo Wáng*, un cultivador que se había trasladado a la capital desde una zona lejana de la Dinastía Song, cultivó el melón que se desconocía en la capital. Al venderlo, como no había gente que le comprara, empezó a gritar jactándose del melón e invitó a que lo probaran. Fue así como su melón se hizo famoso.

Una idea afín a las anteriores aparece en *Bā Xiān guò hǎi, gè xiān shén tōng* (八仙过海, 各显神通) lit. hacer valer cada uno como lo hacían los Ocho Inmortales en la travesía del mar; fig. hacer valer cada uno sus ventajas. El inmortal al que hace referencia los Ocho Inmortales es un concepto taoísta, es un experto en habilidades mágicas: volar, no tener peso, ser invisible, longevidad, etc., También tiene virtudes como ‘compasión, humildad, coraje, humor, justicia, etc.’ En la mitología taoísta, estos *Ocho Inmortales* son los más conocidos en la cultura china. Son símbolos de buena suerte, sus rostros y nombres se encuentran en dibujos, adornos, obras de arte, arquitectura y literatura a lo largo de la historia. Los ocho juntos representan el rango completo de la experiencia humana: juventud, vejez, pobreza, riqueza, masculina, femenina, gente común y la nobleza. Son originalmente seres

humanos normales y consiguen la inmortalidad a través de las prácticas taoístas y la ingesta de remedios químicos. Según la leyenda popular, al atravesar el mar cada uno de los Ocho Inmortales utilizó su propia habilidad mágica.

El carácter humorístico de ciertos fraseologismos aparece por ejemplo en *míng luò Sūn Shān* (名落孙山) lit. quedar el nombre de uno detrás de *Sūn Shān*; fig. no aprobar el examen de una selección. *Sūn Shān* fue un letrado de la Dinastía *Song*. Una vez participó en el examen imperial y resultó ser el último entre los aprobados. Un vecino que se había presentado en el examen junto con él fue suspendido. Cuando el padre de este vecino preguntó a *Sūn Shān* por el resultado del examen de su hijo, *Sūn Shān* le contestó reticentemente “en la lista de los aprobados, el nombre de su hijo está detrás del mío”.

Hay otros muchos fraseologismos que están vinculados a hechos o personajes históricos o literarios:

zhù Zhòu wéi nüè (助纣为虐) lit. ayudar al [tirano] *Zhòu* a cometer atrocidades; fig. fomentar la maldad. *jiǔ chí ròu lín* (酒池肉林) lit. estanque de alcohol y bosque de carne; fig. ser extremadamente suntuoso. *Ambos aluden a Zhòu que* fue el último rey de la Dinastía *Shang* (1600 – 1046 a.C); *Zhòu* fue famoso por su crueldad, corrupción y libertinaje. *Zhòu* mandó construir un estanque lleno de alcohol en su palacio y en el estanque una isla en la que se plantaron varios árboles con las ramas llenas de pinchos de carne asada. Él, junto con sus concubinas, se divertía en una barca por el estanque. Cuando sentían sed, bebían el alcohol del estanque y cuando tenían hambre, cogían la carne asada de las ramas.

Jiāng Tài Gōng diào yú, yuàn zhě shàng gōu (姜太公钓鱼, 愿者上钩) lit. *Jiāng Tài Gōng* tiró el anzuelo para el pez que quisiera tragárselo; fig. caer voluntariamente en una trampa puesta por otro. *Jiāng Tài Gōng* fue una figura histórica de la antigua China que vivió en la ribera del Río *Weishui* hace aproximadamente unos tres mil años. Según la leyenda popular, era un gran sabio que estaba descontento por la política del tirano *Zhòu*, el último rey del Reino *Shang*, mencionado en los anteriores fraseologismos. *Jiāng Tài Gōng* vivía retirado y pescaba en el río con un anzuelo recto, sin cebo y a tres pies sobre el agua. La gente se burlaba de él, pero él decía muy en serio: “Que pique el pez que tenga la voluntad”. Posteriormente, otro rey (el del Reino *Zhou*) se encontró con él casualmente y le invitó a ser el primer ministro de su reino.

Un fraseologismo que se utiliza cuando alguien quiere tranquilizar a una persona asegurándole que no hay peligro y que no debe tener miedo es *Qǐ rén*

yōu tiān (杞人忧天) lit. hombre de *Qǐ* temía [el desplome] del cielo; fig. inquietud infundada, vana inquietud. En el reino *Qǐ* en la antigüedad de China, había un hombre que siempre estaba preocupado por la posibilidad del desplome del cielo. Por esta razón no podía dormir ni comer bien. Un amigo se preocupó en explicarle que los astros solamente son una masa de aire luciente y que, aunque cayeran, no harían daño alguno”. Al escuchar esta respuesta, el hombre se puso muy contento.

Existe un cuento antiguo chino sobre un hombre conocido como *yú gōng* (愚公), el ‘Señor Tonto o el viejo tonto’ que quiso mover la montaña que atascaba el tráfico de su pueblo. El mismo puso la idea en práctica pensando que con el trabajo continuo de las siguientes generaciones, tarde o temprano, podrían mover toda la montaña. Aunque los vecinos se burlaron de él, el ‘Viejo Tonto’ persistió en la tarea. El acto conmovió al Emperador del Cielo, que mandó mover la montaña. De aquí procede el dicho *yú gōng yí shān* (愚公移山) lit. el Viejo Tonto remueve la montaña; fig. con perseverancia se logra todo.

Otro personaje literario que ha dejado huella en la lengua china es *Ā Q* (阿Q). Este extraño nombre corresponde a un personaje novelístico creado por el famoso escritor *Lǔ Xùn* (鲁迅 1881-1936). El personaje *Ā Q* es de origen humilde y se caracteriza por sus ‘victorias espirituales’. Cuando se enfrenta a un fracaso o a una humillación por parte de gente poderosa y de posición social alta, él se convence a sí mismo mentalmente de que es espiritualmente ‘superior’ a ellos. El autor denuncia el gran error del autoengaño como metáfora del carácter nacional chino de su época, es decir el autoengaño de *Ā Q* equivale al engaño colectivo de los chinos de la época frente la humillación exterior occidental, americana y japonesa. *Ā Q jīng shén* (阿Q精神 lit. el espíritu de *Ā Q*) se usa como una forma burlesca para ‘alguien que opta por no enfrentarse a la realidad y que se engaña a sí mismo por al creer que ha triunfado en algo; o tiene el convencimiento de creerse superior a otros’. Este fraseologismo sirve para describir a un individuo narcisista que racionaliza cada fracaso personal como un ‘triunfo psicológico’

Los personajes históricos femeninos son también frecuentes en los fraseologismos. En China el epítome de belleza es *Xī Shī* (西施). Esta es considerada como una de las cuatro mujeres más bellas de la antigüedad de China. Hoy en día, su nombre es símbolo de belleza *qíng rén yǎn lǐ chū Xī Shī* (情人眼里出西施) lit. a los ojos de su amante parece *Xī Shī*; fig. para un novio muy enamorado su novia siempre es la más guapa. *Dōng Shī xiào pín* (东施效颦) lit. *Dōng Shī* imita la forma de arrugar el entrecejo [de la hermosa

Xī Shī]; fig. imitación desgraciada. Según se decía, *Xī Shī*, bellísima mujer, tenía la enfermedad del dolor del corazón. Cuando le atacaba el dolor, ella ponía su mano encima del pecho y arrugaba el entrecejo. Esto hacía que pareciese más bella todavía. Una chica llamada *Dōng Shī*, que vivía en el mismo pueblo y que era muy fea, imitó las acciones de ésta y provocó la repugnancia entre los vecinos.

Una historia de amor desgraciado es la leyenda china de *Niú Láng Zhī Nǚ* (牛郎织女) lit. el chico pastor y la chica tejedora; fig. la pareja que vive en dos lugares. Estos Niú Láng y Zhī Nǚ son dos personajes de una leyenda muy popular en China. *Niú Láng* (牛郎 lit. el chico pastor) era un joven pastor huérfano, honesto, amable y trabajador. Y *Zhī Nǚ* (织女 lit. la chica tejedora) era una joven diosa, hija de la emperatriz celeste y que tenía la capacidad de tejer fabulosamente. El colorido arco iris era una de sus obras. Los dos se conocieron en una ocasión y se enamoraron. Posteriormente, tuvieron hijos. Cuando se enteró la emperatriz del hecho, se indignó y mandó separarlos. *Zhī Nǚ* se vio obligada a volver al cielo. El amor entre los dos conmovió a las urracas. Miles de estos pájaros se reunieron y formaron con su cuerpo un puente en el cielo para que pudieran verse. La emperatriz no tuvo otra manera de permitirles verse una vez al año en *Què Qiáo* (鹊桥 el Puente de Urracas), el día siete de julio según el calendario lunar, que hoy en día es *qī xī* (七夕 el Siete de Julio), el Día de los Enamorados en China. De esta historia también se deriva el fraseologismo *Què Qiáo xiāng huì* (鹊桥相会) lit. la reunión en el Puente de Urracas⁵; fig. tener [una pareja] una reunión corta después de largo tiempo de la despedida.

Otra historia desgraciada es la de *Dòu É* (窦娥) lit. *Dòu É*; fig. persona que sufre una gran injusticia. Se trata de un personaje del drama *La injusticia hecha a Dòu É*, obra de *Guān Hàn Qīng* (关汉卿 1220-1300). El personaje es cuestión es una chica inocente que es víctima de una gran injusticia, por parte de las autoridades es finalmente condenada a muerte. Antes de la ejecución, conjuró tres cosas que sucederían después de su muerte: la sangre salpicaría la tela blanca, nevaría en junio [pleno verano según el calendario lunar chino] y habría sequía durante tres años. Los tres conjuros se cumplieron después de su muerte. La expresión *Dòu É* se usa para referirse a actos de injusticia y a personas injustamente condenadas.

Otra desgracia, esta vez de carácter conyugal, es la de *Wǔ Dà Láng* (武大郎) lit. *Wǔ Dà Láng* [nombre de un personaje novelístico que bajo y humilde. Su mujer le pone cuernos acostándose con otro]; fig. cornudo

⁵ *Ibid.*

Finalmente, un personaje literario en el que se muestra el deterioro de las facultades mentales es *Jiāng Láng cái jìn* (江郎才尽) lit. el talento del señor *Jiāng* está exhausto; fig. perder [uno] la inspiración o talento. *Jiāng yān* (江淹444-505) era un letrado que de joven había conseguido la fama por su talento literario. Según el cuento popular, cuando todavía era juez en un pequeño pueblo, soñó que le daban una espléndida pluma. Al despertarse, se sintió inspirado y escribió los textos más exquisitos y elegantes. Diez años después, soñó con un joven apuesto pidiéndole la pluma: “Has guardado mi pluma durante muchos años y ahora es el momento de que me la devuelvas”. *Jiāng* le dio la pluma. Después de eso, *Jiāng* ya no pudo escribir textos comparables con los anteriores.

Las religiones y el pensamiento filosófico han dado numerosos fraseologismos a la lengua china. En la larga historia de China se han sumado las influencias de distintas creencias religiosas como son el taoísmo, confucianismo, budismo, islam y cristianismo. Aquí incluiremos algunos ejemplos de fraseologismos relacionados directamente con Buda, Confucio o con nociones que tienen un neto carácter religioso o filosófico.

El budismo es la única influencia extranjera importante que se ha convertido en parte de la vida de los chinos

El Buda *fó* (佛) es un nombre honorífico con contenido religioso que se aplica a quien ha logrado la iluminación. Se encuentran varios fraseologismos relacionados con el buda: *fó kǒu shé xīn* (佛口蛇心) lit. boca de buda y corazón de serpiente; fig. palabras melosas y corazón cruel. *fó yǎn xiāng kàn* (佛眼相看) lit. mirar con ojos de Buda; fig. mirar o tratar con bondad, con consideración. *jiè huā xiàn fó* (借花献佛) lit. pedir prestadas flores para ofrecérselas a Buda; fig. ser generoso a costa de otro, hacer regalos a costa de otro. *ní duō fó dà* (泥多佛大) lit. con mayor cantidad de barro se hace [la estatua de] Buda más grande; fig. con mayor apoyo, mayor éxito

Confucio, que aparece en varios fraseologismos, es un modelo de trabajo intelectual en la expresión *wéi biān sān jué* (韦编三绝) lit. se rompen tres veces los hilos de encuadernación [de un libro hecho de bambú]; fig. leer con especial asiduidad. Según la historia, Confucio hojeaba tanto *el Libro de los Cambios*, *Yì jīng* (易经), hecho de láminas de bambú encuadernadas con los hilos en aquella época, que éstos se rompieron muchas veces. El número ‘tres’ en este fraseologismo no es exacto, sino es una metáfora de ‘muchas veces’.

La dualidad del pensamiento chino, su concepción dialéctica de la naturaleza humana y también una reflexión sobre el carácter contradictorio de las personas aparecen en: *chéng yě Xiāo Hé bài Xiāo Hé* (成也萧何败萧何)

lit. tanto el éxito como el fracaso depende de *Xiāo Hé*; fig. el éxito o el fracaso de un asunto se debe a la misma persona. *Xiāo Hé* es un personaje histórico, fue un asesor importante en la Dinastía Han Oeste. Recomendó a *Hán Xìn* (韩信), un joven prometedor, para que éste fuera designado general del reino. Posteriormente, *Xiāo Hé* conspiró con la reina contra *Hán Xìn* y éste fue asesinado.

Esta dualidad en forma de desgracia aparente que es en realidad suerte o la aparente suerte que es en realidad desgracia en un tema que aparece en otras culturas además de la china. En China tiene su exponente en el dicho *sài wēng shī mǎ, ān zhī fēi fú* (塞翁失马, 安知非福) lit. El hecho de que el viejo de la frontera haya perdido su caballo, ¿acaso no puede ser causa de buena suerte?; fig. No siempre nos es perjudicial la desgracia, la pérdida puede ser provechosa. Este fraseologismo proviene de una narración muy conocida en China: En la frontera del reino vivía un anciano. Un día se le perdió un caballo y todo el mundo se quejó por ello. Al poco tiempo, el caballo volvió trayendo una yegua. Y la gente le felicitó. Pero él dijo: “A lo mejor será una desgracia.” Posteriormente, su hijo se cayó del caballo y se le rompió la pierna. Y la gente vino a consolarle. El anciano contestó: “Pero esto no necesariamente será una desgracia.” Poco después del accidente, estalló la guerra y todos los jóvenes fueron reclutados en el ejército. Y su hijo, con la ruptura de la pierna, evitó alistarse en el ejército y salvó la vida.

La bondad, la maldad, el sentido de justicia, la intriga, amistad, fidelidad, etc. son rasgos universales que se plasman en diversos fraseologismos chinos. Así, *Bāo Qīng Tiān* (包青天) lit. el [señor] *Bāo* de cielo azul; fig. burócrata recto y justo. *Bāo Qīng Tiān* es el sobrenombre del oficial *Bāo Zhēng* (包拯999-1062) que vivió en la Dinastía Song y tenía gran fama de ser honesto, recto y justo. En la cultura china es el símbolo de la justicia y su personaje aparece en muchas obras de literatura y teatro a lo largo de la historia china. Se caracterizaba por su rostro negro. Curiosamente, también está asociado con *Yán Wáng* (阎王 el Rey del Infierno), este personaje es el que juzga y condena al infierno o al cielo a los muertos. Según una tradición popular, *Bāo Qīng Tiān* después de su muerte, fue designado como Rey del Infierno.

Un arquetipo de maldad es el personaje *Qín Huì* a cuya historia se refiere la expresión *dōng chuāng shì fā* (东窗事发) lit. la conspiración bajo la ventana del este ha sido descubierta; fig. una conspiración o crimen se ha descubierto. *Qín Huì* (秦桧), un infame primer ministro de la Dinastía Song, conspiró con su esposa junto a la ventana del este en interior de su propia casa

contra el famoso general patriótico *Yuè Fēi* (岳飞) y éste fue ejecutado por la calumnia inventada por *Qín Huì*. Por esta razón, este infame burócrata fue odiado por todo el mundo y considerado uno de los más infames burócratas de la historia china. Según una leyenda popular, después de su muerte, él sufrió mucho en el infierno. Su esposa mandó a un taoísta visitarlo y éste le transmitió un mensaje: “El asunto junto a la ventana del este ha sido descubierto”. También existe *dōng chuāng jì*⁶ (东窗计) lit. la conspiración junto a la ventana del este; fig. intriga contra gente buena.

Otro ejemplo de maldad es *Huáng Shì Rén* (黄世仁) lit. [nombre de un personaje novelístico que es famoso por ser un terrateniente malvado]; fig. persona rica, explotadora y malvada. Existe incluso otro ejemplo más reciente de maldad *Zhōu Bā Pí* (周扒皮) lit. *Zhōu Bā Pí*; fig. explotador, jefe avaricioso. Personaje novelístico que fue exagerado durante la Revolución Cultural China como una imagen negativa y representante de los terratenientes avariciosos. En la novela, se levantaba a medianoche e imitaba el sonido del gallo para que los peones trabajaran temprano.

El convencionalismo, el conservadurismo, la rigidez de planteamientos que caracterizan muchos periodos de la historia china aparecen en la expresión *Mò shǒu chéng guī* (墨守成规) lit. *Mò Zi* guarda la regla establecida; fig. ser convencionalista. *Mò Zi* (墨子479-372 a.C) fue el fundador del mohismo. Era especialista en defender [guardar] la ciudad usando siempre el mismo método para enfrentar las diferentes tácticas de ataque. Con este fraseologismo se critica a los que muestran falta de flexibilidad en sus acciones cotidianas.

Para designar a personas obviamente ambiciosas y malvadas se usa *Sīmǎ Zhāo zhī xīn* (司马昭之心) lit. el corazón de *Sīmǎ Zhāo*; fig. ambición siniestra y obvia, conocida. Era un general militar y político de la Dinastía Han. Cuando era regente del Reino Wei, tenía todo el poder estatal y su ambición de usurpación del trono se conocía por todo el mundo.

La falsedad es otro vicio encarnado por un personaje arquetípico. Cuando una persona aparenta intereses o aficiones falsas se suele usar el dicho *Yè Gōng hào lóng* (叶公好龙) lit. el señor *Yè Gōng* ama a los dragones; fig. uno tiene una predilección pretendida, no verdadera. En los tiempos antiguos había un hombre llamado *Yè Gōng* que era muy aficionado a los dragones. Toda su casa, las paredes, ventanas, puertas e incluso los artículos de uso diario, estaban decorados con diseños de dragón. Un dragón

⁶ *Ibid.*

de verdad quedó muy impresionado cuando se enteró de esto, así que fue a visitarle. Sin embargo, cuando golpeó su cabeza por la ventana de *Yè Gōng*, éste se asustó y salió corriendo.

Para advertir sobre los peligros de la bondad ingenua se usa el dicho *Dōng Guō xiān shēng* (东郭先生) lit. El señor *Dōng Guō*; fig. persona cándida que paga caro su bondad ayudando a gente malvada. *Dōng Guō* es un legendario letrado bonachón que por poco fue devorado por un lobo al que había ayudado a esconderse cuando un cazador lo estaba persiguiendo.

Junto a los vicios están las virtudes, entre estas la perseverancia, el altruismo, altruismo amistad, el sentido de la justicia, la fidelidad, etc.

Hay una frase que se usa en China para expresar la idea de la perseverancia en el sentido de que uno debe esforzarse para reparar un daño recibido: *wò xīn cháng dǎn* (卧薪尝胆) lit. acostarse sobre la leña y saborear la hiel; fig. imponerse penalidades a sí mismo para no olvidar vengar una afrenta. El rey de Yue durante la Época de Primaveras y Otoños fue derrotado y puesto en cautividad por el reino Wu. Para no olvidarse de esa gran humillación y de la venganza, se acostaba sobre la leña y saboreaba hiel amarga todos los días. Unos años después, consiguió vengarse del Reino Wu.

Parecido al anterior, y también relacionado con la perseverancia, es *xuán liáng cì gǔ* (悬梁刺股) lit. tener [uno] los cabellos atados a la viga [para que, al ser vencido por el sueño y bajar la cabeza durante el estudio, sea despertado de nuevo] y empuñar una lezna en la pierna [cuando llegue a dormitar]; fig. estudiar con la máxima asiduidad. El origen de este fraseologismo se relaciona con *Sū Qín* (苏秦) un orador que se ganaba la vida ofreciendo asesoramientos sobre la política durante el periodo de los Reinos Combatientes. Decían que cuando era joven estudiaba con mucho afán, imponiéndose a sí mismo métodos doloroso para que no quedarse dormido durante el estudio.

El altruismo es una importante virtud social que aparece en *huó Léi Fēng* (活雷锋) lit. el *Léi Fēng* vivo; fig. persona altruista. *Léi Fēng* (1940-1962) se quedó huérfano a los siete años. A los veinte años se alistó al ejército y se hizo famoso por sus conductas altruistas. Murió en un accidente y fue erigido como ejemplo nacional de altruismo por el presidente Mao. Hoy en día, todos los años se celebra el Día de *Léi Fēng* para que el pueblo aprenda de él.

En China se tiene un alto calor de la amistad. Así esta virtud se enzalza en *Guǎn Bào zhī jiāo* (管鲍之交) lit. la amistad entre Guǎn y Bào; fig. íntima amistad entre dos personas. Se refieren a dos famosos políticos *Guǎn Zhōng*

(管仲) y *Bào Shū Yá* (鲍叔牙), de la Época de Primavera y Otoño, que tenían una amistad muy íntima.

La fidelidad y la importancia que esta tiene en la cultura china aparecen en la expresión *bù shí Zhōu sù* (不食周粟) lit. no comer los mijos⁷ de la Dinastía Zhou; fig. ser fiel y honrado. Hubo dos viejos oficiales de la *Dinastía Shang* (siglo 16 a.C. – siglo 11 a.C.), llamados *Bó Yí* (伯夷) y *Shū Qí* (叔齐) que no estuvieron de acuerdo con el levantamiento del reino Zhou contra el gobierno central Shang. Después de que la dinastía Zhou derribara a la dinastía Shang, los dos juraron que no iban a comer los mijos de Zhou y huyeron a la montaña Shouyang. Recogían yerbas para sobrevivir y al final, murieron de hambre sin aceptar las buenas condiciones de la nueva dinastía. Posteriormente la gente celebró *Hán Shí Jié* (寒食节 Fiesta de Comida Fría) en honor de ellos, en la cual no enciende el fuego para cocinar y sólo se toma comidas frías.

La vida diaria de la sociedad china esta también reflejada en los fraseologismos, mencionaremos aquí como ejemplo diversas profesiones con sus correspondientes arquetipos: el médico el carpintero el cazatalentos y la casamentera.

En chino, como en otras lenguas, diversas profesiones tienen un personaje modélico y ejemplar que representa lo mejor del gremio. Así *zài shì Huà Tuó* (在世华佗) lit. El *Huà Tuó* vivo; fig. médico superdotado. Fue un médico de gran fama en la Dinastía Han, hace aproximadamente dos mil años, que se consideraba un médico mágico que podía curar casi todas las dolencias. Fue el primero en realizar cirugía con anestesia, usando una combinación de alcohol con polvo de cannabis hervido, 1600 años antes de que la práctica fuese adoptada en Europa.

Para ridiculizar los intentos de aquellas personas que se creen muy expertas cuando no lo son tanto se utiliza la expresión *bān mén nòng fǔ* (班门弄斧) lit. manejar el hacha en la puerta de *Lǚ Bān*; fig. demostrar [uno] su poca habilidad o conocimiento ante un experto. *Lǚ Bān* fue un célebre carpintero en la antigua China. Los carpinteros le honran como el fundador de la carpintería.

Un caso especial es *Bó Lè* (伯乐) lit. *Bó Lè*; fig. cazatalentos. Era el sobrenombre de *Sūn Yáng* (孙阳), un gran conocedor y famoso experto en caballos de la época de Primavera y Otoño. Según la leyenda china, *Bó Lè* era el nombre de una constelación [un inmortal] que gobernaba los caballos

⁷ Era la comida básica de aquel entonces en la zona del Río Amarillo.

celestes. Actualmente se utiliza para designar aquella persona que sabe distinguir y contratar a personas de valía.

Finalmente citaremos aquí una profesión especial: la casamentera, oficio que tuvo y todavía tiene gran importancia en la cultura china. *Hóng Niáng* (红娘) lit. chica roja; fig. casamentera. Este Personaje literario procede del teatro, en concreto de la obra *Xī Xiāng Jì* (西厢记 Historia en la cámara oeste), escrita por el dramaturgo *Wáng Shí Fū* (王实甫 1260-1336). En esta obra teatral, hay un personaje, la sirvienta de una joven perteneciente a una familia rica que se enamora de un letrado pobre. La familia de la joven está en contra de esta relación amorosa. la sirvienta es la que ayuda a los dos enamorados en sus relaciones y estos consiguen casarse al final. Asimismo existe otro casamentero: *Yuè Lǎo* (月老) lit. el anciano de la luna; fig. casamentera. También conocido como *yuè xià lǎo rén* (月下老人 lit. el anciano bajo la luna). Es un inmortal legendario y popular que se encarga del asunto del matrimonio.

Conclusiones

Los ejemplos de fraseologismos aquí citados, relacionados con personajes históricos, literarios o tradicionales chinos intentan mostrar un aspecto de las relaciones entre lenguaje y cultura en China. Toda lengua posee palabras especiales para designar las realidades físicas o mentales específicas de un pueblo, ya sean vestidos, instrumentos, comidas, costumbres, fiestas, nociones religiosas o filosóficas, etc. De igual manera, toda lengua tiene dichos y expresiones basadas en alusiones simbólicas a la realidad del entorno y a conocimientos y creencias compartidos. La cultura permea el lenguaje de tal manera que es imposible entender bien una lengua si se carece de los conocimientos culturales necesarios. La fraseología hay que verla también como expresión de las ideaciones, de los juicios de valor (juicios y prejuicios) de las sociedades y como expresión de la identidad de un pueblo o una comunidad. En suma solo la profundización en los elementos culturales de una lengua permite comprender los que hay en ella de específico y de universal.

Bibliografía

- BIRREL, ANNE (1993): *Chinese Mythology: An introduction*. Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- CHENG, MENG HUI 程孟辉 (2004): *Chéng yǔ dà cí diǎn 成语大词典* (Gran diccionario de fraseologismos chinos). Beijing: The Commercial Press.
- FU, YU FANG (2006): *Chéng yǔ cí diǎn 成语词典* (Diccionario de Fraseologismos). Shanghai: Shanghai University Press.
- HUANG, QUN (2001): *Fójiào duì hànyǔ cíyǔ de yǐngxiǎng 佛教对汉语词语的影响* (La influencia del budismo en las palabras del chino). *Journal of Guangxi Wuzhou Normal Institute*, 17 (3).
- LUQUE DURÁN, JUAN DE DIOS (2007): “La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales”. En Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y Lenguaje I. El significado como corolario cultural*. Granada: Método, págs. 329-374.
- LUQUE NADAL, LUCÍA (2012): *Principios de culturología y fraseología españolas*. Frankfurt am Main, Peter Lang.
- WEN, DUAN ZHENG (1997): *Zhōng guó sú yǔ dà cí diǎn 中国俗语大词典* (Diccionario de proverbios chinos), séptima impresión. Shanghai: Shanghai Cishu Press.